

إدريمي ملك الألاح

د. عيد مرعي

جامعة دمشق

بين الاعوام ١٩٣٧ - ١٩٣٩ و ١٩٤٦ - ١٩٤٩ قامت بعثة أثرية انكليزية بقيادة السير ليونارد وولي Leonard woolley بالتنقيب في موقع تل عطشانة على المجرى السفلي لنهر العاصي بالقرب من انطاكية . وبينت التنقيبات ان هذا الموقع سكنته منذ آلاف السنين جماعات بشرية ، ويمكن تتبع ذلك من خلال اللقى الأثرية التي تم العثور عليها (١) . وقد أصبح معروفا أن مدينة عريقة تدعى الألاح كانت تقوم في موقع هذا التل .

من الاكتشافات المهمة في تل عطشانة مجموعة من الألواح المسمارية باللغة الأكادية يزيد عددها على خمسمائة لوح ، تعود الى فترتين زمنييتين منفصلتين خلال الألف الثانية قبل الميلاد (٢) .

ويعطي الأرشيف القديم المكتشف في الطبقة السابعة معلومات عن العلاقات ، وخاصة الاقتصادية ، في المنطقة ، في نهاية القرن الثامن عشر وخلال القرن السابع عشر قبل الميلاد ، والأرشيف الأحدث الذي عثر عليه في الطبقة الرابعة يبين لنا الأحوال التي كانت سائدة في القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، وكانت الألاح مملكة صغيرة واقعة تحت النفوذ الميتاني . ومن أبرز مكتشفات الطبقة الرابعة تمثال الملك إدريمي ملك الألاح الذي عثر عليه في ربيع عام ١٩٣٩ .

يمثل التمثال الملك إدريمي بوضعية الجلوس وهو منحوت على حجر يتكون من خليط من الدولوميت Dolomit والمغنيزيت Magnesit (موجود حاليا في المتحف البريطاني في لندن) وجد محطما في بناء ملحق بمعبد المدينة رأسه مفصول عن جسده . عثر على حطام التمثال في حفرة في أرض المعبد . كذلك وجد في البناء عرش من البازلت ارتفاعه ٦٥ سم ، وأمام العرش وجد مذبح مربع الشكل من البازلت أيضا ارتفاعه ٨٩ سم . ومن إعادة تصور تكوين وضع العرش يتبين بشكل واضح أن تمثال إدريمي كان مقاما في البناء الملحق والمذبح أمامه (٣) .

دراسات تاريخية ، ٢٩ و ٣٠ ، آذار - حزيران ١٩٨٨

من كتاب :

Sidney Smith, **The Statue**
of idri-mi (1943) London.



من المعتقد أن التمثال كان قائما في معبد مدينة الااخ عندما هاجمها العدو (٤) ودمرها ، والذي دخل المعبد وحطم التمثال الى عدة قطع . بعد ذلك جاء أحد سكان المدينة ودخل خرائب المعبد فوجد التمثال محطما فجمع أجزائه ووضعها في حفرة في الارض وغطاها بالحجارة والتراب ، وربما كان لديه الامل بأنه سيعود يوما الى المدينة ومن ثم يعيد التمثال الى ما كان عليه . ولكن الااخ بقيت مدمرة ومهجورة حتى تم اكتشافها حديثا على أيدي منقبي الآثار (٥) ، بيد أن أمنية ذلك الرجل تحققت بعد قرون طويلة وان لم يعد هو الى المدينة ، فقد جمعت قطع التمثال المحطمة ورممت وأعيد التمثال الى وضعيته الاصلية التي تمثل رجلا ملتجيا في وضعية الجلوس . هو واحد من أقدم الشخصيات في تاريخ سورية القديم .

وتكمن أهمية التمثال الكبير في الكتابة التي يحملها والمؤلفة من مائة وأربعة سطور منقوشة بالخط المسماري واللغة الاكادية ، تمثل سيرة ذاتية يروي فيها ادريمي قصة حياته والاعمال التي قام بها (٦) .

في بداية النص يقدم ادريمي نفسه ويذكر اسم والده (السطرين ١ - ٢) ، وفي السطور ٣-٦ يذكر أن تمردا حدث في حلب مقرا حكم أبيه وأرغمه هو واخوته على الهرب الى مدينة إيمار Emar (٧) حيث يقيم أقرباء أمه .

مما لا شك فيه أن التمرد الذي حدث في حلب كان بتأييد من مملكة حوري - ميتاني التي كانت تحاول في تلك الفترة (بداية القرن الخامس عشر قبل الميلاد) مدّ سيطرتها باتجاه الغرب نحو سواحل البحر المتوسط .

مملكة حوري - ميتاني كانت قد نشأت في أعالي بلاد الرافدين واتخذت من واشوكاني washshukani (ربما تل الفخيرية قرب رأس العين) عاصمة لها . وقد بلغت تلك المملكة أوج قوتها وازدهارها في الفترة ما بين ١٤٥٠ - ١٣٥٠ ق.م ، وشملت مناطق واسعة امتدت من جبال زاغروس شرقا حتى سواحل البحر المتوسط غربا .

وكانت حلب قد فقدت دورها الهام في شمال سورية نتيجة الاحتلال الحثي بقيادة مورشيلي الاول Murshili I في بداية القرن السادس عشر قبل الميلاد . ولكن بعد موت مورشيلي الاول مرت الإمبراطورية الحثية في مرحلة من الضعف والفوضى نتيجة الصراعات الداخلية التي حلت بها . ثم استطاعت حلب خلال هذه المرحلة استعادة استقلالها وقوتها ودورها الهام في المنطقة ، وقام على حكمها الملوك شارال Shara-el وأبّا - ال Abb-el واليم - اليم Ilim-ilimma والد ادريمي (٨) .

أدى سقوط حلب وهرب أسرة إدريمي نتيجة التمرد الذي حدث فيها الى أن يمد باراتارنا Baratarna ملك حوري - ميتاني نفوذه حتى سواحل البحر المتوسط .

لا ترد في النص تفاصيل ما حدث في حلب . ولكن بما أن النص لا يذكر شيئاً عن هرب اليم - اليماء والد إدريمي مع الهاريين الى ايمار فيمكن القول أنه قتل خلال التمرد الذي حدث ، أو أن موته الطبيعي كان دافعا للقيام بالتمرد (٩) .

كانت ايمار واقعة خارج منطقة نفوذ اليم - اليماء ، أما في القرنين الثامن عشر والسابع عشر قبل الميلاد فكانت تحت سيطرة ملوك يحماض ، وكانت تقوم بينها وبين الالاح علاقات قوية .

أما فراغنة مصر فقد مارسوا زمن الدولة الحديثة ، أي منذ بدايات القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، سياسة توسعية باتجاه سورية، فقام تحوتاموس الاول Thutmosis I (١٤٩٧ - ١٤٨٢) بالاستيلاء على فلسطين ، وفي عام ١٤٥٨ حقق تحوتاموس الثالث نصراً عند مجدو ضد تحالف سوري بقيادة ملك قادش . ومن المحتمل أن تكون امبراطورية حوري - ميتاني قد دعمت هذا التحالف . وفي عام ١٤٤٧ وصل تحوتاموس الثالث حتى كركميش دون أن نسمع عن أية إجراءات ميتانية ضده .

خلاصة الامر ان سورية كانت خلال القرن الخامس عشر قبل الميلاد مسار نزاع دائم بين مملكة حوري - ميتاني من جهة ، والامبراطورية المصرية من جهة ثانية . وتم وضع حد لهذا النزاع بعقد اتفاقية للسلام بين القوتين الكبيرتين في عهد الفرعون تحوتاموس الرابع (١٤٠٠ - ١٣٩٠ ق.م) حددت مناطق نفوذ كل من هاتين القوتين في سورية فوصل النفوذ المصري على الساحل حتى أوجاريت وكان بذلك أبعد مما وصل اليه في الداخل حيث كانت الحدود تمر في وادي العاصي بالقرب من سهول حمص تقريبا .

بعد إقامة غير معروفة في ايمار غادرها إدريمي متوجها الى أرض كنعان في جنوب غرب سورية وذلك عبر بادية الشام . أما الاسباب التي دعت إدريمي الى التوجه الى أرض كنعان دون سواها فكانت على ما يبدو قرب هذه المنطقة من البحر ومن مناطق النفوذ المصري في سورية ، مما يسهل الاتصال مع المصريين وطلب العون منهم اذا دعت الضرورة من أجل العودة الى مملكة أبيه . يضاف الى ذلك أن أرض كنعان كانت ملجأ للعديد من سكان مملكة اليم - اليماء (١٠) .

فيما بعد توصل ادريمي كما يبدو الى اتفاق مع باراتارنا ملك حوري - ميتاني وعاد الى الالاه ليحكم فيها: كملك تابع لمملكة حوري - ميتاني .

يذكر ادريمي أنه قام بتحسين مدنه وتمتين أسوارها (السطور ٦٠ - ٦٣) لزيادة فاعليتها الدفاعية ورد الهجمات المعادية . كذلك يذكر أنه قام بحملة عسكرية ضد بعض القلاع والمدن الحثية (السطور ٦٤ - ٨٠) . ولكن يبدو أن تلك الحملة كانت بهدف السلب والنهب ، وحدثت في وقت كانت فيه الامبراطورية الحثية تمر بموجة من الفوضى والاضطرابات الداخلية ، لم تمكنها من الرد على العمل العسكري الذي قام به ادريمي ، ولربما قام ادريمي بذلك بتشجيع من سيده ملك حوري - ميتاني .

في نهاية النص يصب ادريمي شتائم ولعنات الآلهة وغضبهم على كل من يغير أو يزيل تمثاله ، ويذكر بأنه حكم ثلاثين عاما كملك في الالاه . ويتمنى النصر والحياة الطويلة لكاتب النص (السطور ٩٢ - ١٠٤) .

حكم ادريمي في مملكة يحدها البحر المتوسط غربا وكيزوواتنا kizzuwatna (١١) شمالا . ولها حدود مشتركة في الجنوب مع أجاريت Ugarit وبقيت حلب خارج نفوذ ادريمي وتحت السيطرة الميتانية المباشرة (١٢)

حكم ادريمي ثلاثة عقود من السنين في بداية القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، واعتبره خلفاؤه مؤسس سلالة جديدة واستخدموا خاتمه في ختم وثائقهم . من هنا فان وثائق من الطبقة الرابعة في الالاه تذكر اسم ادريمي أو تحمل خاتمه . وتمثاله بقى قرابة ثلاثمائة عام مقدسا في الالاه (١٣) . اي الى العصر الذي حدث فيه التغيير الكبير في سورية الشمالية بدخول شعوب البحر من جهة وانتشار الاراميين وانهيار الامبراطورية الحثية .

فيما يلي نقدم النص الاكادي المنقوش على تمثال ادريمي (١٤) مكتوبا بالحرف العربي (١٥) مع ترجمة وتفسير له (١٦) :

- | | |
|--|---------------------------------------|
| ١ - أنا - نا - كو I (١٧) أدري-مي | ١ - أنا إدريمي بن اليم - الينا |
| مار (١٨) اليم (١٩) - إليم-ما | |
| ٢ - اراد (٢٠) (د) تيشوب (٢١) (د) خي - | ٢ - خادم تيشوب ، خيبات وشاوشكا |
| بات (٢٢) أو (د) شاوشكا (٢٣) بيلت (٢٤) | سيده الألاخ ، سيدتي . |
| (أورو) (٢٥) ١ - لا - لا - خ بيلتي (٢٤) | |
| - يا | |
| ٣ - ١ - نا (أورو) خا - لا - اب (كي) (٢٦) | ٣ - في حلب بيت أبي . |
| بيت (٢٧) ١ - بي - يا | |
| ٤ - . . . ما - شي - يق - تو (٢٨) | ٤ - حدثت اضطرابات وهربنا (الى) |
| ات - تاب - شي أو خال - قا - نو | |
| ٥ - أميلوت (٢٩) (أورو) إمار (كي) | ٥ - سادة ايمار اخوة |
| أخا-تي-شي (٣٠) | |
| ٦ - شا أم-مي-يا أو | ٦ - أمي ، وسكننا في ايمار (٣١) |
| أش-بانو أنا (أورو) إمار (كي) | |
| ٧ - أخ-خي (خي. ١) - يا شا إلي (٣٢) - يا | ٧ - اخوتي الذين كانوا أكبر مني |
| رابو (٣٣) | |
| ٨ - إت-تي-يا ما أش-بو-و أو | ٨ - سكنوا معي أيضا ، ولكن لا أحد منهم |
| ما-ان-نو-وم-ما | |
| ٩ - أوا-تي (ميش) (٣٤) شا أخ-شو-شو | ٩ - فهم الأشياء التي فهمتها (٣٥) . |
| أو أل إخ-شو-وش | |
| ١٠ - أوم-ما أنا-كو-ما ما-ان-نو-وم | ١٠ - كما يلي (فكرت) أنا : |
| بيت (٣٦) أبي-شو | من في بيت أبيه |
| ١١ - لو-و مار شاكا ناكي (٣٧) رابو (٣٨) | ١١ - فهو الابن الأكبر لأمير ، ولكن من |
| أو ما-ان-نو-وم | |
| ١٢ - أنا ماري (٣٩) (أورو) إمار (كي) لو-و | ١٢ - هو عند أبناء ايمار فهو عبد . |
| اراد (٤٠) | |
| ١٣ - سيسي (٤١) - يا (جيش) نركبتي (٤٢) - يا | ١٣ - حصاني ، عربتي وخادمي |
| أو كيزي (٤٣) - يا | |
| ١٤ - إل-تي-قي-شو-نو أو إنا ما-ات | ١٤ - أخذتها وفي أرض الصحراء |
| خوري-يب-تي (كي) | |
| ١٥ - إي-تي-تي-يق أو لي-بي | ١٥ - عبرت . ولدى جماعات السوتيين |
| صابي (٤٤) سو-تو-و (كي) (٤٥) | |
| ١٦ - إي-تي-رو-وب إش-تي-شو | ١٦ - دخلت . معه (مع الخادم) . |
| أنا لي-بي | |

- ١٧- كوزي I زاك-كار (٤٦) بي-تا-كو
بنا شاني أومي
١٨- أن-موش-ما أو أنا-مات-كي-
ين-اني (كي)
١٩- أل-لي-يك إنا-مات-كي-ين-أ
ني (كي)
٢٠- (أورو) أم-مي-يا (كي) أش-بو إنا
(أورو) أم-مي-يا (كي)
٢١- ماري (أورو) خا-لا-اب (كي)
ماري-مات-مو-كي-يش-خي (كي)
٢٢- ماري (٥١) مات-ني-خي (كي) (٥٢)
أو ماري (٥١) مات
٢٣- أم-أي (كي) (٥٣) أش-بو
٢٤- إمورون-ني-ما
٢٥- بنوما ماري-لي-شونو
أنا-كو أو أنا-موخي (٥٥) يا
٢٦- إب-خورونيم-ما أكا
أنا-كا أور-تاب-بي-اكو
٢٧- أورا-اك أو أنا
لي-بي صابي (٥٦) خابيري (٥٧)
٢٨- أنا شيببي شناتي (٥٨) أش-با-كو
إصوراتي (٥٩) أوزا-كي
٢٩- بو خادي (٦٠) أب-ري-ما أو شي-
يب ي شانا-تي (د) تيشوب (٦٢)
٣٠- أنا قا قادي (٦٣) يا-ات-تو-ور
أو إتي-بوش (جيش) إلباتي (٦٤)
٣١- صابي (٦٦) نو-ول-لا (٦٧) أنا (جيش)
اللباتي (٦٨) أو-شار-كي-يب-
شونو
٣٢- أو تا-متا (٦٩) أنا-مات-مو-كي-
يش-خي (كي)
٣٣- أط-خي-ي-كو أو ياني
خورشان (٧٠) خا-زي (٧١)
٣٤- أنا تاب-ليم الك-شود
إلي-يا-كو
١٧- بت أمام عرش زاكار .
في اليوم الثاني
١٨- رحلت وإلى أرض كنعان (٤٧)
١٩- وصلت . في أرض كنعان
٢٠- (تقع) مدينة أميثا (٤٨) .
في مدينة أميثا سكن
٢١- أناس (٤٩) من حلب ،
أناس (٤٩) من أرض موكيش (٥٠) ،
٢٢- أناس من أرض نيجي
وأناس من أرض
٢٣- أمائي . هم سكنوا (هناك) (٥٤)
٢٤- عندما رأوني (وتأكدوا)
٢٥- أنني ابن سيدهم فأنهم حولي
٢٦- تجمعوا . وهكذا عملت كبيرا
٢٧- وحكمت . ولدى جماعات
الخابيرو .
٢٨- أقمت سبع سنوات .
ترك عصفير تطير .
٢٩- وتفحصت (احشاء) الحملان (٦١) . وفي
السنة السابعة
٣٠- رجع تيشوب إلى رأسي (٦٥) . ومن
ثم صنعت سفنا .
٣١- عساكر نولا جعلتهم يصعدون إلى
السفن .
٣٢- وبحرا من أرض موكيش
٣٣- اقتربت ، وأمام جبل الاقرع
٣٤- وصلت إلى اليابسة .
(بعد ذلك) صعدت .

- ٣٥- أو مات-تي-يا-اش-مو-ون-ني-ما
أ لبي (٧٢) أو إ ميري (٧٣)
- ٣٦- أنا-با-ني-يا-أوب-لو-ونيم
أو إنا-إشتين أو مي (٧٤)
- ٣٧- كي-ما-أشتين (٧٥) أ ميلي (٧٦) مات
ني-خي (كي) مات أم-اي (كي)
- ٣٨- مات مو-كي-يش-خي (كي) أو
(أورو) أ-لا-لاخ (كي) ألي (٧٧) -يا
- ٣٩- أنا-يا-شي-يم-ات-تو-رو-نيم
أ خي (٧٨) -يا
- ٤٠- إش-مو-وما أو أنا-ما-خ-ري-
يا-ال-لي-كو-و
- ٤١- أخ-خي (خي. أ) -يا-ات-تي-يا-فا
ان-نا-خو-و
- ٤٢- أخ-خي (خي. أ) -يا-أص-صور-
شو-نو-أب-بو-نا
- ٤٣- شيببي شناتي (٨٠) I بار-ات-
تار-نا شارو (٨٢) دان-نو
- ٤٤- شار (٨٢) صابي (٨٤) خور-ري (كي)
أود-نا-كير-ان-ني
- ٤٥- إنا-شي-يب-بي-شان-نا-تي
أنا I بار-ات-ار-نا شاري (٨٥)
- ٤٦- شار (٨٦) صابي / خور-ري / (كي) (٨٧)
I أن-وا-ان-دا-اش-تا-بار أو أد-
بو-وب
- ٤٧- مان-نا-خا-تي (خي) شا
أبو-تي (خي. أ) -يا-إنو-ما
- ٤٨- أبو-تي (خي. أ) -يا-أنا
مو خي (٨٩) -شو-نو-ان-نا-خو-و
- ٤٩- أو با-نو-تي-ني-أنا شاري (٩١)
شا صابي خور-ري (كي)
دامي-يق
- ٥٠- أو أنا-بي-ري-شو-نو
ما ميتا (٩٢) دان-نا-تا
- ٥١- اش-كو-نو-ني-نا-شارو
دان-نو مان-نا-خا-تي (خي. أ)
- ٥٢- شا با-نو-تي-ني أو ماميت (٩٢)
شا بي-ري-شو-نو-اش-مي-ما
- ٣٥- وعندما سمعت بلدي بي الإبقار
والاغنام
- ٣٦- جلبها المرء لي .
وفي يوم واحد
- ٣٧- كأنسان واحد أرض نيخي ، أرض
أماثي
- ٣٨- أرض مو كيش والألاخ مدينتي
- ٣٩- عادوا الي (٧٩) .
اخوتي
- ٤٠- سمعوا (بذلك) وأتوا اليّ .
- ٤١- إخوتي استراحوا عندي (٧٩ب) .
- ٤٢- حميت إخوتي .
عدا عن ذلك
- ٤٣- سبع سنين باراتارنا (٨١)
الملك القوي .
- ٤٤- ملك الحوريين عاداني .
- ٤٥- في السنة السابعة الى
باراتارنا الملك .
- ٤٦- ملك الحوريين أرسلت
أنواندا (٨٨) وتحدثت .
- ٤٧- عن جهود آبائي بأن
- ٤٨- آبائي كانوا قد خلدوا
الى الهدوء (٩٠)
- ٤٩- وأجدادنا (كانوا)
طيبين مع ملوك الحوريين
- ٥٠- وأنهم فيما بينهم قسما
عظيما
- ٥١- أقسموا . الملك القوي
سمع عن جهود
- ٥٢- أجدادنا وعن القسم
فيما بينهم

- ٥٣- أو ات-تي مامي-تي
اب-تا-لااخ أش-شوم
أوا-ات
- ٥٤- مامي-تي أو أش-شوم
مانا-خا-تي (ميش)-ني
شول-مي-يا
- ٥٥- إم-تا-خار أو كي-نونا
شا ري-دو-و شا نيقي(٩٥)
- ٥٦- أو-شار-بي أو بيتا(٩٦) خال-قو أو
أو-تي-ير-شو
- ٥٧- إنا أميلوتي(٩٨) يا إنا
كي-نوت-ي-يا رو-أن-نام
- ٥٨- از-كور-شو أو شارا(٩٩)-كو
أنا (أورو) ألا-لااخ(كي)
- ٥٩- شارو(١٠١) شا إمي-تي(١٠٢)-يا
أو شو ميلي(١٠٢)-يا أل-لو-
أن-ني-ما
- ٦٠- أو كي-ما شونو-تي-ما
أوم-تا-شي-لا-كو
دور(١٠٤)-شونو
- ٦١- شا أبوت-تي (خي) إنا
قا-قاري تاب-كو-و
- ٦٢- أو إنا-كو إنا قا-قاري
أو-شا-ات-بو-و
- ٦٣- أو إنا-ان-تا أو-شاق-
قو-و-شونو
- ٦٤- صا با(١٠٥) ال-تي-قي أو إنا
ما-ات خا-ات-تي(كي)
- ٦٥- إتي-لي أو شيب(١٠٧) أ لي(١٠٨)
أ ص-بات-شونو
- ٦٦- (أورو) با-اش-شا-خي.(كي)
(أورو) دا-مارو-وت-لا(كي)
- ٦٧- (أورو) خو-لاخ-خا-ان(كي)
(أورو) زي-لا
(أورو) إ-أ(كي)
- ٦٨- (أورو) أو-لو-زي-لا(كي)
أو (أورو) زارو-نا(كي)
- ٥٣- وخاف من علامة
القسم .
لاجل محتوى
- ٥٤- القسم ولاجل جهودنا
قبل هديتي الترحيبية(٩٣) .
- ٥٥- وفي (شهر) كينونو (٩٤)
التالي قدمت أضاحي
- ٥٦- كثيرة وأعدت اليه البيت
الهارب(٩٧) .
- ٥٧- في انساني ، في اخلاصي ،
بشكل ودي .
- ٥٨- أقسمت له . لذلك
أصبحت ملكا على الاالاخ(١٠٠) .
- ٥٩- الملوك الذين على يميني والذين على
يساري جاؤوا الي .
- ٦٠- ووجدت نفسي مماثلا لهم .
أسوارها (أسوار المدن) .
- ٦١- التي أقامها الاجداد من
تراب .
- ٦٢- جعلتها ترتفع بالتراب
- ٦٣- ومن اجل القتال زدتها
علوا .
- ٦٤- أخذت العساكر والى
أرض حاتي(١٠٦)
- ٦٥- صعدت وأستوليت
على سبع قلاع (مدن) :
- ٦٦- باشاخي ، داماروتلا ،
- ٦٧- خولاخان ، زبلا ،
اي
- ٦٨- أو لوزيلا و زارونا(١٠٩)

- ٦٩- أن-مو-و الي أص-بات-شونو
أو أول-لنو
٧٠- أخ-تي-بي-شونو-تي مات
خات-تي (كي)
٧١- أو-أول اب-خور أو أنا
موخي (١١٠) يا أو-أول ال-لي-كو
٧٢- شا لب-بي-يا إ-تي-بو-وش
شال-لا-تي (خي.أ) -شونو
٧٣- اش-لنو-ول-ما-نام-كو-ري-
شونو بو-شي-شونو
با-شي-تو-(شو) -نو
٧٤- ال-تي-قي أو أو-زا-از
أنا صابي (١١٢) تيل-لا-تي-يا
٧٥- (لو.ميش) أخ-خي (خي.أ) -يا
٧٦- أو (لو.ميش) اب-رو-تي (خي.أ) -يا
كا-كا-شونو-ما
٧٧- أنا-كو-الي-تي-قي أو
أنا مات مو-كي-يش-خي (كي)
أت-تو-ور
٧٨- أو إ-رو-وب أنا
(أورو) أ-لا-لاخ (كي) أ لي (١١٤) -يا
إنا شال-لا-تيم
٧٩- أو إنا مار-شي-تيم إنا
نام-كو-ري إنا بو-شي
أو إنا با-شي-تي
٨٠- شا إ-ش-تو-مات
خات-تي (كي) أو-شي-ري-دو
بيتا (١١٥) أو-ش-تي-بي-يش
٨١- (جيش) كوسي (١١٦) -يا كي-ما
كوسي (١١٦) شا شاري (١١٧)
أو ما-شي-يل
٨٢- (لو.ميش) أخ-تي (١١٨) -يا كي-ما
أخ-تي (١١٨) شا شاري (١١٧)
ماري (١١٩) -يا
٨٣- كي-ما ماري (١١٩) -شونو أو
(لو.ميش) تاب-بو-تي (خي.أ) -يا أو
تاب-بو-تي (خي.أ) -شونو
٨٤- أو-ما-شي-لنو-و-شونو
- ٦٩- هذه القلاع (المدن)
استوليت عليها . هي
٧٠- دمرتها . بلاد حاتي
٧١- لم تتجمع ولم تأت
ضدي (١١١) .
٧٢- صنعت ما يشتهي لبى (قابي) :
غنائهم .
٧٣- نهبتها . أملاكهم ، أمتعتهم ،
ممتلكاتهم .
٧٤- أخذت ووزعتها على
عساكري (١١٢) .
٧٥- وأخوتي .
٧٦- وأصحابي .
ولكن أسلحتهم
٧٧- أخذتها أنا شخصيا .
ومن ثم رجعت إلى بلاد موكيش
مدينتي مع الغنيمة .
٧٨- ودخلت إلى الآلاخ
٧٩- ومع ثروة من الحيوانات
والممتلكات والأملاك
والامتعة .
٨٠- التي جعلتها تأتي من
بلاد حاتي .
بنيت قصرا .
٨١- عملت عرشي ممائلا
لعروش الملوك ،
٨٢- أخوتي كاخوة الملوك ،
أولادي .
٨٣- كأولادهم وأصحابي
كأصحابهم .
٨٤- جعلتهم . السكان

- أشيببي (١٢٠) شا أنا لبـبي مـتي
(كي) يا
- ٨٥- شو بتا (١٢١) - شو نو طابتا (١٢٢) أو
أو-شي-شي-يب-شو-نو
شا شو تا (١٢١) لا أو-وش-شا-بو
- ٨٦- أنا-كو أو-شي-شي-بو-شو-نو
أو مـتي (كي) -يا أو -كي-ين-نو
- ٨٧- أو أو -ما-شي-بل أ لي (١٢٣) - يا
كي-مي-ي با-نو-تي-ني-ما
كي-ما أبو تي (١٢٤) -ني-ما
- ٨٨- ات-تي (ميش) شا إ لي (١٢٥) شا
(أورو) أ-لا-لاخ (كي) أو-كي-ين-نو
و-ما
- ٨٩- أو نيقى (١٢٦) شا أ-بي-ي-ني
شا أو-ش-تي-بي-شو-و-شو-نو
- ٩٠- أنا-كو إ-تي-ني-بو-وش-شو-نو
أن-مو-و إ-تي-بو-وش-شو-نو
- ٩١- أو أنا-قـتي I (د) تيشوب (١٢٨) -
ني-را-ري ماري (١٢٩) -يا أ-تا-
قي-يد-شو-نو
- ٩٢- ما-ان-نو-وم-مي-ي صالي (١٣٠)
- يا أن-ني-نا-تي إ-نا-أس-
ساخ-شو
- ٩٣- أو بي-ري-يخ-شو لي-يل-
قو-وت شامو (١٣١) لي-يز-زو-
ور-شو
- ٩٤- شا-اب-لا-تو إ-ر-صي-تو
بي-ري-يخ-شو لي-يل-قو-وت
- ٩٥- إ لو (١٣٣) شاشامي (١٣٤) أو إرصيتي (١٣٥)
شاروت (١٣٦) -شو أو ما-ات-
شو (كي) ليم-دو-دو-شو
- ٩٦- ما-ان-نو-وم-مي-ي
أو-نا-ا-ك-كار-شو إ-يب-
با-اش-شي
- ٩٧- د تيشوب (١٣٧) بل (١٣٨) شامي (١٣٩)
أو إرصيتي (١٤٠) أو إ لي (١٤١) رابوتي (١٤٢)
شو-ما-شو
- ٩٨- أو زير (١٤٣) شو لي-خال-ليق
إ-نا مـتي-شو
- الذين في بلدي .
- ٨٥- مسكنهم جعلتهم يسكنون
بشكل أفضل . الذين
لم يسكنوا في مسكن (قط)
- ٨٦- جعلتهم يسكنون .
ووطدت بلدي .
- ٨٧- وعملت مدني كما أجدادنا
(عملوها) .
كأبائنا .
- ٨٨- (الذين) عينوا
علامات آلهة الألاخ
- ٨٩- والأضاحي التي قدمها
آباؤنا .
- ٩٠- قدمتها أنا بانتظام (١٢٧)
هذا ما عملته .
- ٩١- وعهدت به الى يد ولدي
تيشوب - نيراري .
- ٩٢- من يزل نصبي هذا
- ٩٣- فليستأصل نسله
وليلعنه إله السماء -
- ٩٤- ولتستأصل الارض
السفلى (١٢٢) سلالته
- ٩٥- ولتقسم آلهة السماء
والارض مملكته
وأرضه .
- ٩٦- من يغيره أيضا أو
يعمل به شيئا
- ٩٧- ليحطم تيشوب سيد
السماء والارض
والآلهة الكبار اسمه
- ٩٨- وذريته في

بلاده	I شار-رو-وا (١٤٤) طو-بشارو (١٤٥)
شارووا هو الكاتب	صيخرو (١٤٦) أراد (١٤٧) تيشوب (١٤٨)
الصغير عبد تيشوب ،	شيميجي (١٤٩) كو شوخ (١٥٠) أو
شيميجي ، كوشوخ	شاوشكا (١٥١)
وشاوشكا .	
٩٩- مشارووا الكاتب الذي	I شار-رو-وا (لو) طوبشار (١٥٢)
كتب هذا النصب	شا صالما (١٥٣) أن-ني-نا-تيم
لتبقيه آلهة السماء	اش-طو-رو-شو الو (١٥٤) شا
والأرض	شامي (١٥٥) أو ارضيتي (١٥٦)
١٠٠- حيا ولتنصره	١٠٠- لي-بال-لي-طو-و-شو
ولتكن طيبة معه	لي-نا-صارو-شو لو-و
شيميجي سيد الاعلى	أودا مامو (١٥٧) و-شو- (د)
	شيميجي (١٥٨) بل (١٥٩) إلو-تي
١٠١- والاسفل ، سيد	١٠١- أو شاب-لي-تي بل (١٥٩) لو-و
أشباح الموتى	إ-طيم-مي لو-و أوبالاظ (١٦٠) -
ليحفظه على قيد الحياة .	شو
١٠٢- ثلاثين عاما كنت	١٠٢- شلا شا شناتي (١٦١) شارا (١٦٢) -كو
ملكها .	
١٠٣- كتبت أعمالى على	١٠٣- ما-نا-اخ-تي-يا أنا
لوحى	طوبي (١٦٣) - يا أش-طو-ور
ليراها (المرء)	لي-دا-ج-جالو-شو-نو
١٠٤- وليرحمي دائما .	١٠٤- أو أنا موخى (١٦٤) - يا لي-يك
	-تا-نا-را-بو

شرح بعض الاحرف والرموز الواردة في النص الاكادي :

تلفظ جيما مصرية .	g = ج
Z = ز	h = ح
S = ص	v S = ش
q = ق	t = ط

< = اضافة ليست واردة في النص الاصلي .
() = كلمة مضافة الى الترجمة ليستقيم المعنى في العربية .

الهوامش:

(١) انظر حول ذلك :

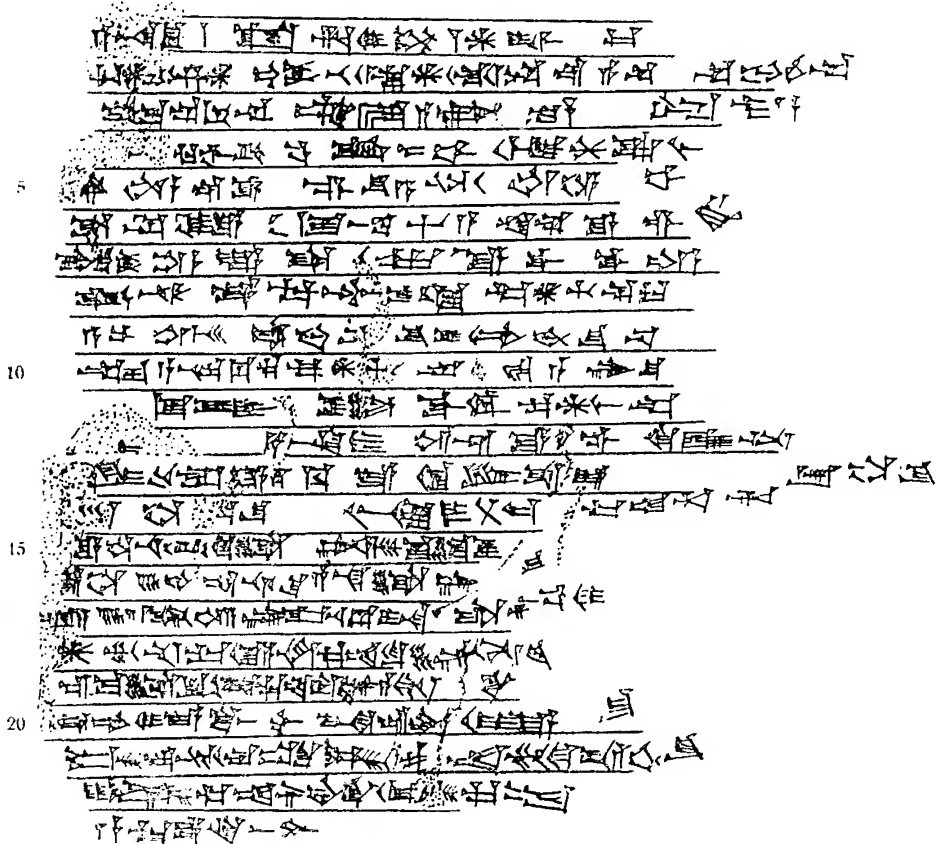
L. Woolley, An Account of the Excavations at Tell Atchana 1937 - 1949, Oxford 1955. L. Woolley, Aforgotten Kingdom, Lindon 1953

(٢) الألواح المسماة التي اكتشفت في الألاح نشرها وايزمن في كتابه

The Alalakh Tablets, London 1953.

وفي مجلة الدراسات السامرية :

JCS 8 (1954), P. 1 ff.; 12 (1958), P. 124 ff.; 13 (1959), P. 19 ff. and P.50ff.



Right shoulder top left.

S. Smith, *The Statue of Idri-mi*, London 1949, P. 1 ff.; R. Mayer-Opificius, *Archäologischer Kommentar zur Statue des Idrimi von Alalah*, in: *UF* 13(1981), S. 279 ff. (۲) أيضا :

A. Moortgat, *Die Kunst des Alten Mesopotamien, Babylon und Assur*, Überarbeitete Neuauflage, Köln 1985, S. 69 ff.

(٤) المقصود بالعدو هنا شعوب البحر التي بدأت تحركاتها في بدايات القرن الثاني عشر قبل الميلاد فاحتاحت مدن الساحل السوري ووصلت حتى مصر وكانت السبب الاساسي في اثار الامبراطورية الحثية في الاناضول .

[illegible]

Right_side: left column.

H. Klengel, Geschichte und Kultur Altsyriens, Wien-München 1980, (٥)
S. 68.

الكتابة المنقوشة على التمثال نشرت لأول مرة من قبل سيدني سميث Sidney Smith عام ١٩٤٩ (٦)
The Statue of Idri-mi, London 1949. مع ترجمة ودراسة لها في كتابه :

اينار : مسكنة حاليا ، حوالي ٩٢ كم الى الشرق من حلب على القرات . كانت عقدة مهمة (٧)
للمواصلات النهرية والبرية بين سورية وبلاد ما بين النهرين . انظر حولها :

M. Heltzer, RLA 5 (1976 - 80), S. 65 ff.; RGTC 3 (1980), S. 109; 6
(1978) ,

55
60
65
70

Left side: right column.

H. Klengel. UF 13 (1981), S. 273. (1)
Ibid. S. 274. (1)

(١١) منطقة في كلبكة . انظر : RLA 5 (1976-80), S. 627 ff.

H. Klengel, UF 13 (1981), S. 277.

H. Klengel, *Geschichte und Kultur Altsyriens*, S. 68.

(١٤) اعتمدت في هذا على النص الاكادي وعلى دراسة سيدنى سميث وعلى الدراسة المنشورة حديثا

[illegible]

من المرجح أنها كانت تقرأ تيشوب نظرا للوضع السياسي الذي كان سائدا زمن كتابة هذا النص ، حيث النفوذ الحوري قويا في شمال سورية . انظر حول تيشوب .

E. V. Schuler, Die Mythologie der Hethiter und Hurriter, in: Wörterbuch der Mythologie, Band I, Götter und Mythen - im Vorderen Orient, Herausgegeben von H.-W. Haussig, Stuttgart 1965, S. 176; G. Wilhelm, Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S.69.

(٢٢) خيبات : ملكة السماء وزوجة إله الطقس تيشوب في البانتيون الحوري . انظر حولها :

E.V. Schuler, Wörterbuch der Mythologie I, S. 172; G.Wilhelm , Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S. 78; J.Danm-anville, RLA 4 (1972-75) , S. 326ff.

يرد ذكر خيبات أيضا في بعض نصوص ايبلا مما يدل على أن هذه الالهة كانت معبودة في شمال سورية منذ أقدم العصور .

(٢٣) كتبت بالسومرية إش IS8 والتي يمكن أن تقرأ عشتار Istar أو شاوشكا . ولكن من المرجح أن المقصود منها كان شاوشكا نظرا للوضع السياسي الذي كان سائدا . شاوشكا تعني « المسلحة » باللغة الحورية وهي أخت تيشوب ولها نفس صفات عشتار ، فهي إلهة الحب والحرب عند الحوريين انظر :

E.V. Schuler, Wörterbuch der Mythologie I, S. 176, 179; G. Wilhelm, Grundzüge der Geshichte und Kultur der Hurriter, S. 71.

(٢٤) كتبت بالسومرية NIN وتعني « سيدة » .

(٢٥) أورو URU كلمة سومرية تعني « مدينة » وتكتب عادة قبل أسماء المدن والاماكن .

(٢٦) كي KI تعني « أرض » بالسومرية ، تكتب عند نهاية الاسم للدلالة على أنه اسم أرض أو مكان . بيت bit كتبت بالسومرية Ê وتعني « بيت ، قصر » .

(٢٨) masiktu ماشيقتو تقابلها في العربية كلمة « مشقة » .

(٢٩) اميلوت amelut كتبت بالسومرية LU . LU (hi.a) تعني « رجل » و hi.a علامة للجمع .

(٣٠) كتبت هكذا a-ha-te (hi.a) . hi.a علامة الجمع تكتب ولا تلفظ .

(٣١) ترجمة الاسطر ٣ - ٦ لا تزال غير واضحة تماما . هناك من يترجمها على الشكل التالي : في حلب بيت أبي حدثت اضطرابات وهربنا . سادة إيمار كانوا من أقرباء أمي وهكذا سكننا في إيمار . انظر :

Dietrich- Loretz, UF 13, S. 204.

(٣٢) إلي eli كتبت بالسومرية UGU تعني « علي » .

(٣٣) رابو rabû كتبت بالسومرية GAL.GAL (hi.a) وتعني « أكبر » .

(٣٤) ميش mes : علامة للجمع سومرية الاصل واستخدمت في اللغة الاكادية .

(٣٥) هنا يريد إدريمي أن يقول أنه كان أذكى وأكثر فطنة من أخوته الأكبر منه . نجد ذلك أيضا في قصة يوسف في التوراة ولدى شوبيلو ليوما العاهل الحثي .

(٣٦) انظر الهامش رقم ٢٧ .

- (٣٧) شاكاناكي sakkanakki كتبت بالسومرية NISAG وتعني « حاكم مدينة ، موظف » .
- (٣٨) رابو rabû كتبت بالسومرية GAL وتعني « كبير » .
- (٣٩) ماري mare كتبت بالسومرية DUMU hi.a وتعني « أبناء » .
- (٤٠) انظر الهامش رقم ٢٠ .
- (٤١) سيس sisi كتبت بالسومرية ANSE.KUR.RA وتعني « حصان » . الترجمة الحرفية لهذه الكلمة السومرية هي « حمار البلاد الجبلية ، حمار الشرق ، حمار البلاد الاجنبية » . في هذا المعنى اشارة الى أن الحصان دخل بلاد ما بين النهرين من جهة الشرق .
- (٤٢) نركبتي (gis) narkabti كتبت بالسومرية GIGIR وتعني « مركبة » جيش gis قبلها تعني « شجرة ، خشب » ، وتكتب عادة قبل أسماء الاشجار والاشياء المصنوعة من الخشب .
- (٤٣) كيزي kizi كتبت بالسومرية (lù) SAHAR وتعني « خادم » .
- (٤٤) صابي sâbê كتبت بالسومرية ÉRIN(mes) وتعني أشخاص ، إناس ، عساكر .
- (٤٥) السوتيون : قبائل بدوية قطعانهم من الاغنام . كانت مناطق انتشارهم واسعة . كانوا يظهرون في منطقة الفرات الاوسط وشرقي دجلة وضمن بادية الشام . تدل الوثائق على مناطق انتشارهم وهي تعود الى قرون مختلفة . وحسب نصوص ماري تجول السوتيون عبر بادية الشام من ماري وجبل بشري حتى تدمر وقطنة .
- انظر حول السوتيين :
- J. - R. Kupper, Les nomades en Mesopotamie au temps des rois de Mari, Paris 1957. P. 83ff; H. Klengel, Zwischen Zelt und Palast , Leipzig-wien 1972, S. 69 ff.; Gronebg, RGTC 3 (1980), S. 212.
- (٤٦) زاكار Zakkar : من المحتمل أنه أمير المنطقة التي مر بها إدريمي . من الجدير بالذكر أن زاكار هو اسم أيضا لحاكم آرامي حكم في حماة في بداية الألف الاول قبل الميلاد . انظر حوله : KAI Nr. 202, Kommentar, S. 205ff.
- (٤٧) كنعان : منطقة في جنوب غرب سورية يرد ذكرها في نصوص مسمارية ونصوص أخرى تعود الى الألف الثالث والثاني والاول قبل الميلاد . انظر :
- RLA5(1976-80) , S. 352 ff.; RGTC 3 (1980), S. 139.
- (٤٨) أميّا Ammiya : هي ربما أميون الواقعة بالقرب من طرابلس . انظر : RLA 5, S. 353; Klengel, UF 13, S. 274.
- (٤٩) حرفيا « أبناء » كذلك في السطر ٢٢ .
- (٥٠) موكيش Mukis : هي المنطقة المحيطة ب الألاخ . الألاخ كانت بمثابة المركز لهذه المنطقة .
- (٥١) ماري mârê كتبت بالسومرية HÉ = DUMU (mes) . أما كلمة ماري الثانية الواردة في هذا السطر فكتبت DUMU(mes)
- (٥٢) نيخي Nihi : ترد في المصادر الاخرى باسم Niya وهي منطقة تقع الى الجنوب من تل مردوخ « إيلا » .
- (٥٣) أماني a-ma-e (ki) هي منطقة تقع الى الشمال من إيلا .

- (٥٤) يمكن القول أن هؤلاء الناس هربوا من حلب والمناطق المحيطة بها نتيجة التمرد الذي قام فيها وسقطها تحت السيطرة المتيانية ، وسكنوا في أمية الواقعة في أرض كنعان بعيدا عن النفوذ المتياني . ربما كان هؤلاء من أنصار إليم - إليما لذلك فانهم رحبوا بإدريمي عندما رأوه .
- (٥٥) انظر الهامش رقم ٢٢ .
- (٥٦) انظر الهامش رقم ٤٤ .
- (٥٧) خابيرو hapiru كتبت بالسومرية SA.GAZ(lù) الخابيرو جماعات من اللصوص وقطاع الطرق كانت تعيش خارج التنظيمات الاجتماعية المعروفة وتمارس أعمال السلب والنهب حيث أمكن . وأحيانا كانت جماعات الخابيرو تخدم كمرتزقة لدى الحكام والملوك . يرد ذكر الخابيرو في نصوص عديدة من بلاد الرافدين وسورية ومصر .
- موضوع الخابيرو كان موضع بحث المؤتمر الرابع للدراسات الآشورية الذي عقد في باريس عام ١٩٥٣ . وقد جمعت أبحاث ذلك المؤتمر من قبل Bottero انظر : Kupper, Les nomades, P. 249 ff.; Böttero, RIA 4(1972-75),S.14 ff.
- (٥٨) شيببي شتاتي MU 7 KAM(mes) كتبت بالسومرية ipeues a qas
- (٥٩) إصوراني issurāti : كتبت بالسومرية Musen(hi.a) وتعني عصافير .
- (٦٠) بوخادي puhādi كتبت بالسومرية SILA₄(hi.a) وتعني حُمَّلَان (خراف صغيرة) .
- (٦١) نوع من التنجيم واستطلاع المستقبل وذلك بمراقبة طيران العصافير وتفحص الحملان التي تدبج كقرايين وخاصة الاحشاء منها لرؤية ما يحمل المستقبل .
- النظر في أحشاء القرايين لاستطلاع المستقبل كان شائعا في بلاد الرافدين .
- (٦٢) انظر الهامش رقم ٢١ .
- (٦٣) قاقادي qaqqadi كتبت بالسومرية SAG.DU وتعني رأس .
- (٦٤) إلبباني (gis) elippati كتبت بالسومرية MA(hi.a) وتعني سفن .
- (٦٥) المعنى هنا أن تيشوب عاد ليشمل إدريمي برعايته ورحمته وأصبح راضيا عنه . يبدو أن إدريمي كان يجري اتصالات في هذه الفترة مع ملك متياني من أجل العودة الى الآلاخ .
- (٦٦) انظر الهامش رقم ٤٤ .
- (٦٧) عساكر نولا- Nulla : هم مجموعات من الخابيرو مدربة بشكل جيد على القتال . ربما كانوا يسكنون المناطق الجبلية الواقعة خلف أمية والغنية بالآخشاب الصالحة لبناء السفن . من المعتقد أنهم كانوا غير مندمجين بشكل ثابت في وحدات سياسية . انظر : Dietrich- Loretz, UF 13, S. 214; N. Na'aman, Aroyal Scribe and His Scribal Products in the Alalah IV Court, in: OA 19(1980), P.113 -114; H. Klengel, UF 13. S. 275.
- (٦٨) انظر الهامش رقم ٦٤ .
- (٦٩) تامتا tāmta كتبت بالسومرية A.AB.BA وتعني بحر .
- (٧٠) خورشان hursan كتبت بالسومرية HUR.SAG وتعني جبل .
- (٧١) خازي Hazi : جبل الآقرع . هذه أقدم إشارة اليه معروفة حتى الآن . في النصوص الإيجدية المكتشفة في أوجاريت يدعى ، جبل صافون Spn (Saphon) . في العصرين اليوناني والروماني كان يسمى جبل كاسيوس Kasios/Casius جبل الآقرع كان مهما للملاحة البحرية

كنقطة توجيه للبحارة . ولكن دوره الأهم كان في المجال الديني ليس فقط في أوجاريت القريبة منه حيث كان يعتبر مركز لاله بعل ، ولكن أيضا لدى الحثيين .

- (٧٢) alpi كُتبت بالسومرية GU (hi.a) وتعني أنبار .
 (٧٣) immeri كُتبت بالسومرية UDU(hi.a) وتعني أغنام .
 (٧٤) istên ūmi كُتبت بالسومرية UD 1 KAM وتعني يوم واحد .
 (٧٥) isten كُتبت بالسومرية I(en) وتعني واحد .
 (٧٦) amēli كُتبت بالسومرية LU وتعني رجل ، انسان .
 (٧٧) āli كُتبت بالسومرية URU(ki) وتعني مدينة .
 (٧٨) ahhi كُتبت بالسومرية SES (mes) : إخوة .
 (٧٩) يريد إدريمي هنا أن يقول أن سكان مملكة أبيه كانوا يحبونه لذلك رحبوا به ترحيبا حارا عند عودته إليهم .

(٧٩ب) انظر الهامش رقم ٩٠ .

(٨٠) شبي شتاني sed'e sanāti كُتبت بالسومرية MN 7 KAM (hi.a) سبع سنين .

(٨١) باراتارنا Barattarna : كان ملك حوري - متياني عام ١٤٧٠ ق.م .

(٨٢) شارو sarru كُتبت بالسومرية LUGAL : ملك . كذلك في السطر ٥١ .

(٨٣) شار sar كُتبت بالسومرية LUGAL : ملك .

(٨٤) انظر الهامش رقم ٤٤ .

(٨٥) شارو sarri كُتبت بالسومرية LUGAL(ri) : ملك .

(٨٦) انظر الهامش رقم ٨٣ .

(٨٧) يبدو أن الكاتب نسي كلمة خوري (كي) هنا فأضيفت ليستقيم المعنى . انظر :

Dietrich-Loretz, UF 13, S. 212.

(٨٨) أنواندا Anwanda : مبعوث إدريمي إلى ملك حوري - متياني . انظر :
 S.Smith, the Statue of Idri-mi, P.17.

(٨٩) انظر الهامش رقم ٣٢ .

(٩٠) Dietrich - Loretz يترجمان السطر ٤١ على النحو التالي :

« اخوتي تأخوا معي » ص ٢٠٥ . بشكل مشابه يترجمه S.Smith في الصفحة ١٧ . ولكن هذه

الترجمة لا تحمل معنى ، فهم إخوة أصلا ولا يحتاجون لأن يتأخوا .

كذلك فإن السطر ٤٨ قد ترجم من قبلهما كما يلي :

« آبائي كانوا قد تأخوا قبلنا بينهم » . هذا أيضا لا يتضمن أي معنى . نرى أن الفعل الوارد في

هذين السطرين (٤١ ، ٤٨) يدل على الاستراحة وليس على التأخير .

(٩١) شارو sarri كُتبت بالسومرية LUGAL(hi.a) وتعني ملوك .

(٩٢) ماميئا māmita كُتبت بالسومرية NAM.ÉRIM قسم ، يمين ، حَرَمٌ .

(٩٣) الهدية الترحيبية تعني هنا أن إدريمي أرسل هدية ملكية إلى الملك المتياني كنوع من اعلان الولاء

والخضوع له . وقبولها من قبل الملك المتياني دليل على أنه راض عن تابعه إدريمي .

(٩٤) كينونو kinūnu : « موقد نار » في اللغة الاكادية . شهر كينونو (في الآرامية كانونا ، وفي العربية

كلون : هو اسم الشهر العاشر في التقويم البابلي وكذلك شهر عيد ، وفي ماري شهر عيد
للالة داجان Dagan .

انظر : AHw, S. 481-82.

- (٩٥) نيقي niqu كتبت بالسومرية SISKUR : ضحية ، قربان .
(٩٦) انظر الهامش رقم ٢٧ .
(٩٧) المقصود بعودة البيت الهارب خضوع العائلة الملكية التي هربت من حلب من جديد للملك المتيناني .
انظر : H. Klengel, UF 13, 5. 276.

- (٩٨) أميلوتي (amilûtu) كتبت بالسومرية LU(ti) : انسانية .
(٩٩) شارا sarrâ كتبت بالسومرية LUGAL : ملك .
(١٠٠) من الواضح أن إدريمي أقسم يمين الولاء للـك متيناني لذلك عُيِّن ملكا على الألاح كتابع للامبراطورية
الحورية - المتينانية .

- (١٠١) شارو (sarrû) كتبت بالسومرية LUGAL(mes) : ملوك .
(١٠٢) إمييتي imitti كتبت بالسومرية ZAG : الناحية اليمنى .
(١٠٣) شوميلي sumêli كتبت بالسومرية GUB : الناحية اليسرى .
(١٠٤) دور dūr كتبت بالسومرية KI.BAD : جدار ، سور .
(١٠٥) سابا saba كتبت بالسومرية ÉRIN (mes bá) : عساكر ، فئاس ، أشخاص .
(١٠٦) المقصود بـ « أرض حاتي » البلاد الخاضعة للامبراطورية الحثية .
(١٠٧) شيببي seb'e : سبعة ، وكتبت رقما .
(١٠٨) كتبت حسب رأي سيدني سميث كالتالي : (al)hal(HI.A)-sa ومعناها « قلاع » . بينما يرى
ديترش ولورتس Dietrich-Loretz أن قراءته هذه الكلمة على الشكل التالي : URU (didli. hi.a)
ومعناها « أماكن » . نتيجة مراجعة النص الأكادي والتأكد منه نميل إلى رأي سيدني سميث .
وهذا ما يراه أيضا الاستاذ الدكتور أبنار فون شولر .
هذه الكلمة ترد أيضا في السطر ٦٩ .

- (١٠٩) مواقع القلاع (المدن) المذكورة في الأسطر ٦٦ - ٦٨ لا تزال غير معروفة حتى الآن .
(١١٠) انظر الهامش رقم ٣٢ .
(١١١) المقصود هنا أن الامبراطورية الحثية لم تبعث بتقواتها لمقاومة إدريمي حيث كانت تمر في ذلك الوقت
بمرحلة من الضعف نتيجة الفوضى والصراعات الداخلية . وقد قام إدريمي بحملته ضد الأراضي
الحثية على ما يبدو بتشجيع وتأييد من امبراطور حوري - متيناني .
(١١٢) انظر الهامش رقم ٤٤ .
(١١٣) حرفيا « على فرقي المساعدة » .
(١١٤) انظر الهامش رقم ٧٧ .
(١١٥) انظر الهامش رقم ٢٧ .
(١١٦) كوسي (gis)Kussi : كتبت بالسومرية GU.ZA كمفرد أولا و GU:ZA(mes) كجمع ثانيا ،
وتعني عرش ، كرسي .
(١١٧) شارتي sarri كتبت بالسومرية LUGAL(mes) : ملوك .
(١١٨) انظر الهامش رقم ٧٨ .

- (١١٩) انظر الهامش رقم ٥١ .
- (١٢٠) آشيبى āsibi كُتبت بالسومرية TUS(mes) وتعني « سكان ، مقيمون » .
- (١٢١) شوبتا subta كُتبت بالسومرية KI.TUS : مسكن .
- (١٢٢) طابتا tabta كُتبت بالسومرية DU₁₀(ta) : جيد ، طيب .
- (١٢٣) ألي āli كُتبت بالسومرية URU(didli. hi.a) : مدن .
- (١٢٤) أبوتسى abbûte كُتبت بالسومرية A.A : آباء .
- (١٢٥) إلي ili كُتبت بالسومرية DINGIR(mes) آلهة .
- (١٢٦) نيقسي nipê كُتبت بالسومرية والأكادية: SISKUR (hi.a ni-iq-qi yi.a) وتعني أضاحي ، قرابين .
- (١٢٧) هذه اشارة الى عبادة وتقديس الاموات وتقديم الاضاحي والقرايين لهم . انظر :
R. Mayer-Opficus, UF, S. 287 ff.
- (١٢٨) انظر الهامش رقم ٢١ .
- (١٢٩) انظر الهامش رقم ١٨ .
- (١٣٠) صالمي salmi كُتبت بالسومرية ALAM وتعني تمثال ، شكل ، صورة .
يقابل هذه الكلمة في العربية كلمة صنم .
- (١٣١) شامو samû كُتبت بالسومرية والأكادية AN samu : سماء ، إله السماء .
- (١٣٢) المقصود هنا العالم السفلي أي عالم الاموات .
- (١٣٣) إلنو ilû كُتبت بالسومرية DINGIR (mes) : آلهة .
- (١٣٤) شامي samê كُتبت بالسومرية AN : سماء ، إله السماء .
- (١٣٥) إرسيتي erseti كُتبت بالسومرية KI : أرض . بالعربية أرض .
- (١٣٦) شاروت sarrût كُتبت بالسومرية LUGAL(ut) : مملكة .
- (١٣٧) انظر الهامش رقم ٢١ .
- (١٣٨) بيل bel كُتبت بالسومرية EN : سيد .
- (١٣٩) انظر الهامش رقم ١٣٤ .
- (١٤٠) كُتبت بالسومرية والأكادية KI er-se-ti : أرض .
- (١٤١) انظر الهامش رقم ١٣٣ .
- (١٤٢) رابوتي rabûti كُتبت بالسومرية GAL. GAL.E.NE وتعني « كبار » .
- (١٤٣) زير zêr كُتبت بالسومرية NUMUN(mes) وتعني ذرية . سلالة .
- (١٤٤) شاروا Sarruwa : كان الكاتب الملكي في الألاخ . انظر حوله :
N. Na'aman, A Royal Soyal Scribe and His Scribal Products in the Alalah IV Court, in: OA 19 (1980), P.107 ff.
- (١٤٥) طوبشارو tupsarru كُتبت بالسومرية DUB.SAR : كتاب .
- (١٤٦) بقراً ديتريش ولورتيس هذه الكلمة دوما : ابن ، بينما يرى الاستاذ فون شولر أن هذه الكلمة هي TUR السومرية والتي يقابلها في الأكادية Sehêru : صغير .
- (١٤٧) انظر الهامش رقم ٢٠ .
- (١٤٨) كُتبت الرقم « ١٠ » الذي هو رمز إله الطقس . انظر أيضا الهامش رقم ٢١ .
- (١٤٩) كُتبت الرقم « ٢٠ » الذي يشير عادة الى إله الشمس (شمش لدى الأكاديين وشيمجي لدى

الحوريين . انظر حول شيمجي :

G. Wilhelm, Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S. 74 ff.;

E.V. Schuler, Wörterbuch der Mythologie I, S. 176.

(١٥٠) كُتِبَ الرِّقْمُ « ٣٠ » الذي يرمز عادة إلى إله القمر (سين Sin لدى الأكاديين و كوشوخ لدى الحوريين . انظر حول كوشوخ :

G. Wilhelm, Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S. 74.

(١٥١) انظر الهامش رقم ٢٣ .

(١٥٢) انظر الهامش رقم ١٤٥ .

(١٥٣) انظر الهامش رقم ١٣٠ .

(١٥٤) انظر الهامش رقم ١٣٣ .

(١٥٥) انظر الهامش رقم ١٣٤ .

(١٥٦) انظر الهامش رقم ١٣٥ .

(١٥٧) أوداماقو udammaqû كُتِبَ بالسومرية SI6 وتُعْنَى « يكون جيدا ، طيبا » .

(١٥٨) شيمجي Simigi كُتِبَ بالسومرية UTU : إله الشمس . انظر أيضا الهامش ١٤٩ .

(١٥٩) انظر الهامش رقم ١٢٨ .

(١٦٠) أوبلاط uballat كُتِبَ بالسومرية TIL.LA : حياة .

(١٦١) شكلاشا شَنَاتِي salasa sanati كُتِبَ بالسومرية MU 30 KAM (mes) وتُعْنَى « ثلاثون سنة » .

(١٦٢) ساررا sarrā : كُتِبَ بالسومرية LUGAL : ملك .

(١٦٣) طوبي tuppi كُتِبَ بالسومرية DUB وتُعْنَى لوح .

(١٦٤) انظر الهامش رقم ٢٢ .

مختصرات أسماء المصادر والمراجع الواردة في الهوامش :

AHw = W.V. Soden, Akkadisches Handwörterbuch.

BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research.

JCS = Journal of Cuneiform Studies.

KAI = H.Donner- W.Rölzig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften, 1-3, Wiesbaden 1966-1969.

OA = Oriens Antiquus.

RGTC = Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes.

UF = Ugarit-Forschungen.

RLA = Reallexikon der Assyriologie.